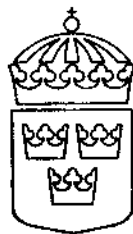


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 0284-1967



*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1996: 37**

**Nr 37**

## **Överenskommelse med Laos om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar Stockholm den 29 augusti 1996**

Regeringen beslutade den 29 augusti 1996 att ingå överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft den 1 januari 1997 genom noteväxling.

Den på laotiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

## Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Demokratiska folkrepubliken Laos regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Demokratiska folkrepubliken Laos regering,

som önskar intensiviera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för båda länderna samt vidmakthålla skäliga och rättvisa villkor för investeringar av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsslutande parterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande.

### Artikel 1

#### Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse gäller att

1) "investering" skall avse alla slags tillgångar som investerats av en investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium, förutsatt att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den andra avtalsslutande partens lagar och andra författningar, och skall i synnerhet men inte uteslutande, inbegripa

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter,

b) aktier och andra slags intressen i bolag,

c) fordran på pengar eller anspråk på annan prestation av ekonomiskt värde,

d) immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter samt

e) affärskoncessioner tilldelade genom lagstiftning, administrativa beslut eller enligt avtal, även innefattande koncessioner att utforska, utveckla, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

## Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Lao People's Democratic Republic on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Lao People's Democratic Republic,

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

### Article 1

#### Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) "investment" shall mean any kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

(b) shares and other kinds of interest in companies

(c) title to money or any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill and other similar rights; and

(e) business concessions conferred by law, administrative decisions or under contract, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

En förändring av den form i vilken tillgångarna är investerade påverkar inte deras egenkap av investering.

Utrustning som enligt ett leasingavtal ställs till en investerares förfogande på en avtalsslutande parts territorium av en leasinggivare, som är en investerare från den andra avtalsslutande parten, skall inte behandlas mindre förmånligt än en investering.

2) "investerare" skall avse

a) varje fysisk person som är medborgare i en avtalsslutande part i enlighet med dess lagstiftning och

b) varje juridisk person som har sitt säte på endera avtalsslutande partens territorium eller i tredje land och i vilken en investerare från endera avtalsslutande parten har ett övervägande intresse.

3) "avkastning" skall avse de belopp som en investering avkastar och innefattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, räntor, realisationsvinster, utdelningar, royalties eller ersättningar.

4) "territorium" skall avse vardera avtalsslutande partens territorium samt den ekonomiska zonen, havsbottnen och dess underlag, över vilka den avtalsslutande parten i enlighet med internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

#### Artikel 2

##### Främjande och skydd av investeringar

1) Vardera avtalsslutande parten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar på sitt territorium av den andra avtalsslutande partens investerare och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

2) Med förbehåll för lagar och andra författningar avseende utlänningars inresa och vistelse skall personer som arbetar för den ena avtalsslutande partens investerare samt medlemmar av deras hushåll medges att inresa till, kvarstanna på och lämna den andra avtalsslutande partens territorium för att utföra verksamhet med anknytning till investeringar på den senare avtalsslutande partens territorium.

3) I syfte att skapa gynnsamma villkor för bedömning av det finansiella läget och resultatet av den verksamhet som är förbunden med

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

Goods, that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being an investor of the other Contracting Party, shall be treated no less favourably than an investment.

(2) "investor" shall mean:

(a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) any legal person having its seat in the territory of either Contracting Party, or in a third country with a predominant interest of an investor of either Contracting Party.

(3) "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, include profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(4) "territory" shall mean the territory of each Contracting Party as well as the exclusive economic zone, the seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

#### Article 2

##### Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(3) In order to create favourable conditions for assessing the financial position and results of activities related to investments in the terri-

investeringar på en av de avtalsslutande parternas territorium skall denna avtalsslutande part – oaktat sina egna nationella krav beträffande bokföring och revision – medge att investeringen även blir föremål för bokföring och revision i enlighet med normer som investeraren är underkastad genom sina nationella krav eller i enlighet med internationellt godtagna normer (t.ex. International Accounting Standards (IAS), utarbetade av International Accounting Standards Committee (IASC). Investeraren skall låta sina räkenskaper revideras av regeringens finansiella myndigheter i enlighet med tillämpliga regler för revision i de avtalsslutande parterna. Resultatet av sådan bokföring och revision skall kunna fritt överföras till investeraren.

4) De investeringar som gjorts i enlighet med en avtalsslutande parts lagar och andra författningar på dess territorium åtnjuter fullständigt skydd enligt denna överenskommelse.

### Artikel 3

#### Behandling av investeringar

1) Vardera avtalsslutande parten skall ge investeringar som gjorts på dess territorium av den andra avtalsslutande partens investerare en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investeringar gjorda av dess egna investerare eller av investerare från tredje stat, beroende på vilken som är mest förmånlig.

2) Vardera avtalsslutande parten skall vid varje tidpunkt tillförsäkra investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten en skälig och rättvis behandling och skall ej försvåra förvaltning, underhåll, användning och besittning därav eller förfogande däröver, ej heller förvärv av varor och tjänster och försäljning av deras produktion, genom skäliga eller diskriminerande åtgärder.

3) Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1) i denna artikel skall en avtalsslutande part, som har slutit eller kan komma att sluta en överenskommelse om att bilda en tullunion, en gemensam marknad eller ett frihandelsområde, vara oförhindrad att medge en mera förmånlig behandling av investeringar gjorda av investerare från den stat eller de stater som också är parter i nämnda överenskommelser eller av investera-

tory of one of the Contracting Parties, this Contracting Party shall – notwithstanding its own national requirements for bookkeeping and auditing – permit the investment to be subject also to bookkeeping and auditing according to standards which the investor is subjected to by his national requirements or according to internationally accepted standards (e.g. International Accounting Standards (IAS) drawn up by the International Accounting Standards Committee (IASC). However, the investor shall have its accounts audited by the government's financial authorities in conformity with the applicable accounting regulations of the contracting parties. The result of any such accountancy and audit shall be freely transferable to the investor.

(4) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, enjoy the full protection of this Agreement.

### Article 3

#### Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall apply to investments made in its territory by investors of the other contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments made by its own investors or by investors of third States, whichever is the more favourable.

(2) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof as well as the acquisition of goods and services and the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

(3) Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) of this Article, a Contracting Party which has concluded or may conclude an agreement regarding the formation of a customs union, a common market or a free-trade area shall be free to grant more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of

re från vissa av dessa stater.

4) Bestämmelserna i punkt 1) i denna artikel skall inte tolkas så, att de ålägger en avtalslutande part att till investerare från den andra avtalslutande parten utsträcka förmånen av någon behandling, fördel eller privilegium som följer av internationella överenskommelser eller uppgörelser som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller av nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

#### Artikel 4

##### Expropriering och ersättning

1) Ingendera avtalslutande parten skall vidta några åtgärder som direkt eller indirekt berövar en investerare från den andra avtalslutande parten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

a) åtgärderna vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande,

b) åtgärderna är otvetydiga och icke diskriminerande, och

c) åtgärderna åtföljs av betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

2) Bestämmelserna i punkt 1) i denna artikel skall även tillämpas på avkastningen av en investering liksom, i händelse av likvidation, på behållningen av likvidationen.

3) Endera avtalslutande partens investerare vars investeringar på den andra avtalslutande partens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges dess egna investerare eller investerare från en tredje stat. Utbetalningar i anledning härav skall kunna överföras i en fritt konvertibel valuta.

#### Artikel 5

##### Överföringar

1) Vardera avtalslutande parten skall utan dröjsmål medge överföring i en fritt konvertibel valuta av betalningar i samband med en investering såsom

these States.

(4) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

#### Article 4

##### Expropriation and Compensation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are distinct and not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall also apply to returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(3) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be transferable, in freely convertible currency.

#### Article 5

##### Transfers

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, such as:

a) avkastning,  
b) behållningen av en total eller partiell försäljning eller likvidation av en investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten,

c) medel för återbetalning av lån och

d) inkomster uppburna av fysiska personer som, utan att vara medborgare i den avtalsslutande parten, har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium samt andra medel som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen,

e) Den fria överföringen skall ske enligt av vardera avtalsslutande parten fastställda förfaranden; sådana förfaranden får inte menligt inverka på de rättigheter som avses i denna överenskommelse.

2) Överföringar som avses i denna överenskommelse skall ske till den växelkurs som gäller på marknaden den dag överföringen sker för avistatransaktioner i den valuta som skall överföras. Om det inte finns någon valutamarknad, skall den växelkurs som skall användas vara den senaste som tillämpas på inkommande investeringar eller den senaste för konvertering av valutor till särskilda dragningsrätter, beroende på vilken som är mest förmånlig för investeraren.

#### Artikel 6

##### Subrogation

Om en avtalsslutande part eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten, utan inskränkning av den förstnämnda avtalsslutande partens rättigheter enligt artikel 8, erkänna att varje rättighet eller fordran som tillkommer en sådan investerare överförs till den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ och att varje sådan rättighet eller fordran övertas av den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ.

#### Artikel 7

Twister mellan en investerare och en avtalsslutande part

1) Varje tvist rörande en investering som

a) the returns

(b) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party

(c) funds in repayment of loans; and

(d) the earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(e) The free transfer shall take place in accordance with the procedures established by each Contracting Party; such procedures shall not impair the rights set forth in this Agreement.

(2) Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the market rate of exchange existing on the day of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent rate applied to inward investments or the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights, whichever is the more favourable to the investor.

#### Article 6

##### Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the subrogation of the former Contracting Party or its designated agency to any such right or title.

#### Article 7

Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute concerning an investment

uppstår inom ramen för denna överenskommelse mellan en investerare från den ena avtalsslutande parten och den andra avtalsslutande parten skall, om möjligt, lösas i godo.

2) Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader efter den dag då tvistefrågan väckts av någon av parterna, skall den på begäran av endera parten hänskjutas till skiljedom för en definitiv lösning.

3) Vid skiljedomsförfarandet skall tillämpas de skiljedomsregler som utarbetats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), antagna av generalförsamlingen den 15 december 1976.

4) Om båda avtalsslutande parter blir parter i Washingtonkonventionen av den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat, kan tvisten på begäran av investeraren hänskjutas till Internationella centralorganen för biläggande av investeringstvister (ICSID). Vardera avtalsslutande parten samtycker härmed till att hänskjuta varje sådan tvist för biläggande enligt nämnda Washingtonkonvention.

5) Vid tillämpning av denna artikel och i enlighet med artikel 25 2)b) i nämnda Washingtonkonvention skall varje juridisk person som bildats enligt den ena avtalsslutande partens lagstiftning och i vilken, innan tvisten uppstår, en investerare från den andra avtalsslutande parten har ett övervägande intresse behandlas som en juridisk person i den andra avtalsslutande parten.

6) Varje skiljedom som avkunnats enligt denna artikel skall vara slutgiltig och bindande för parterna i tvisten. Vardera avtalsslutande parten skall utan dröjsmål genomföra bestämmelserna i en sådan dom och sörja för dess verkställighet på sitt territorium.

#### Artikel 8

Tvister mellan de avtalsslutande parterna

1) Varje tvist mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, lösas genom förhandlingar mellan de båda avtalsslutande parternas regeringar.

2) Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader efter den dag då sådana förhandlingar begärdes av endera avtalsslutande

which arises within the terms of this Agreement between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot be settled within six months following the date, on which the dispute has been raised by either party, it shall at the request by either party be submitted to arbitration for a definitive settlement.

(3) For the arbitral procedure shall be applied the Arbitration rules of United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), as adopted by the General Assembly on 15 December 1976.

(4) In the event of both contracting Parties becoming parties to the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, the dispute may upon request of the investor be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID). Each Contracting Party hereby consents to submit any such dispute for settlement under the said Washington Convention.

(5) For the purpose of this Article and in accordance with Article 25 (2) (b) of the said Washington Convention, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and in which, before a dispute arises, an investor of the other Contracting Party held a predominant interest shall be treated as a legal person of the other Contracting Party.

(6) Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay the provision of any such award and provide in its territory for the enforcement of such award.

#### Article 8

Disputes between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Con-

parten, skall den på begäran av endera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

3) Skiljedomstolen skall upprättas från fall till fall, varvid vardera avtalsslutande parten utser en ledamot. Dessa två ledamöter skall därefter enas om att utse en medborgare i en tredje stat till domstolens ordförande, som skall tillsättas av de båda avtalsslutande staternas regeringar. Ledamöterna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då endera avtalsslutande parten har underrättat den andra avtalsslutande parten om sin önskan att hänskjuta tvisten till en skiljedomstol.

4) Om de tidsfrister som avses i punkt 3) i denna artikel inte har iaktagits, kan endera avtalsslutande parten, i avsaknad av annan tillämplig överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de nödvändiga utnämningarna.

5) Om presidenten i Internationella domstolen är förhindrad att utföra den uppgift som avses i punkt 4) i denna artikel eller är medborgare i endera avtalsslutande parten, skall vicepresidenten anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller är medborgare i endera avtalsslutande parten, skall den till tjänsteåren äldste ledamoten av domstolen, som ej är förhindrad eller ej är medborgare i endera avtalsslutande parten, anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna.

6) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut, vilket skall vara slutgiltigt och bindande för de avtalsslutande parterna. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för den ledamot som den utsett samt kostnaderna för sin representation i skiljeförfarandet; kostnaderna för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall bäras i lika delar av de båda avtalsslutande parterna. Skiljedomstolen kan emellertid i sitt beslut bestämma att en större andel av kostnaderna skall bäras av den ena av de avtalsslutande parterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolens förfarande fastställas av domstolen själv.

tracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the cost for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.



*Artikel 9*

## Tillämpning av överenskommelsen

1) Denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar, vare sig de gjorts före eller efter dess ikraftträdande, men skall inte tillämpas på tvister gällande en investering som uppkommit eller krav gällande en investering som avgjorts före dess ikraftträdande.

2) Denna överenskommelse skall inte på något sätt begränsa de rättigheter och förmåner som en investerare från den ena avtalsslutande parten åtnjuter enligt nationell eller internationell rätt på den andra avtalsslutande partens territorium.

3) Vardera avtalsslutande parten skall ständigt garantera att de förpliktelser som den har åtagit sig i fråga om investeringar gjorda av den andra avtalsslutande parten uppfylls.

*Artikel 10*

## Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

1) De avtalsslutande parternas regeringar skall underrätta varandra när de konstitutionella kraven för överenskommelsens ikraftträdande har fullgjorts. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då den sista underrättelsen mottogs.

2) Denna överenskommelse skall förbli i kraft under en tid av tjugo år. Därefter skall den fortsätta att gälla till dess att tolv månader förflutit från den dag då endera avtalsslutande parten skriftligen underrättar den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att säga upp denna överenskommelse.

3) I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1 till 9 förbli i kraft under ytterligare en tid av tjugo år från nämnda dag.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befulldäktade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Stockholm den 29 augusti 1996 i två exemplar på svenska, laotiska och engelska språken, vilka tre texter är lika giltiga. Vid tolkningsskiljaktighet skall den engelska texten ha företräde.

*Article 9*

## Application of the Agreement

(1) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

(2) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

(3) Either Contracting Party shall constantly guarantee the observance of the commitments it has entered into with respect to the other Contracting Party.

*Article 10*

## Entry into Force, Duration and Termination

(1) The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 9 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on 29 August 1996 in duplicate in the Swedish, the Lao and the English languages, the three text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

**SÖ 1996: 37**

För Konungariket  
Sveriges regering  
Yvonne Gustafsson

För Demokratiska folkrepubliken  
Laos regering  
Soubanh Srithirath

FOR THE GOVERNMENT OF THE KING-  
DOM OF SWEDEN  
Yvonne Gustafsson

FOR THE GOVERNMENT OF THE LAO  
PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC  
Soubanh Srithirath